

Guía docente de la asignatura

Lengua B Nivel 1 Árabe**Fecha última actualización: 17/06/2021****Fecha de aprobación: 17/06/2021**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Formación Básica	Materia	Idioma Moderno 1 (Lengua B Nivel 1)
---------------	------------------	----------------	-------------------------------------

Curso	1º	Semestre	1º	Créditos	12	Tipo	Troncal
--------------	----	-----------------	----	-----------------	----	-------------	---------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

I nivel de competencia de ingreso en lengua árabe es B1, según el Marco Común Europeo de Referencia. No obstante, debido a las peculiaridades de la lengua árabe, para un seguimiento adecuado de las clases se considera necesario poseer, al menos, el nivel A2-Plus.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- Análisis y síntesis textual.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones



COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

1. **COMPRENSIÓN ORAL:** Comprender las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y tratan de asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etcétera. Comprender la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.

2. **COMPRENSIÓN LECTORA:** Comprender textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Poder comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.

3. **EXPRESIÓN ORAL:** Ser capaz de enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sus sueños, esperanzas y ambiciones. Explicar y justificar brevemente sus opiniones y proyectos. Saber narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y puede describir sus reacciones.

4. **INTERACCIÓN ORAL:** Poder desenvolverse, con relativa facilidad, en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja donde se habla la lengua árabe estándar. Participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).

5. **EXPRESIÓN ESCRITA:** Ser capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que le son conocidos o de interés personal. Poder escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Temario Teórico-Práctico



Método principal empleado: Al-Kitaab fii ta'allum al-arabiyya. Primera parte. 3ª Edición (Desde la lección VII hasta la lección XIII).

• Tema 1

من أنت؟ ولماذا تدرس الترجمة وتخصص اللغة العربية؟

1. Introducción sobre la situación actual de la lengua árabe, denominaciones, registros y variedades dialectales: ¿Qué árabe aprenderemos?
2. Presentación de los contenidos de la asignatura, metodología y bibliografía. Recomendación de material de apoyo y textos de lectura.
3. Repaso general, a través de textos simples, de aspectos fonéticos y fonológicos: El artículo de determinación y los fonemas solares y lunares: ي، و؛ las vocales largas: الواصلة؛ Grafía y pronunciación de الهمزة
4. Los demostrativos. تنوين الفتح. Las preposiciones afijas: في، ل. Las conjunciones ثم و
5. Repaso general de algunas nociones y categorías morfológicas y sintácticas: Los pronombres personales y los pronombres afijados; La declinación: los tres casos.

• Tema 2

1. El femenino y el masculino. El adjetivo de relación, el gentilicio: النسبة La interrogación: partículas y pronombres.
2. الجملة الاسمية. El plural sano masculino, el plural sano femenino (regular) y el plural fracto (irregular).
3. جمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم وجمع التكسير
4. الضمائر + على / إلى. الإضافة. Las cifras. Preposiciones de uso frecuente.
5. Los pronombres posesivos y otras partículas para expresar la posesión: عند، ل، ضمائر الملكية، مع ضمائر + لدى

• Tema 3

1. الجملة الاسمية.
2. Los números cardinales, ordinales y fracciones كان وأخواتها.. 10- 1كم؟ بكم؟
3. الجملة الاسمية + ليس.
4. Textos de apoyo: fórmulas de cortesía. تركيبات لغوية ومفردات كثيرة الاستعمال في سياقها.

• Tema 4

1. La raíz verbal trilitero. Mecanismos de derivación lingüística.
2. La oración verbal: el verbo y paradigmas de conjugación de los verbos regulares.
3. Los tiempos verbales. El perfectivo y el imperfectivo.
4. Textos de apoyo: تركيبات لغوية ومفردات كثيرة الاستعمال في سياقها.

• Tema 5

1. الصفة + الاسم (المضاف والمضاف إليه وإعرابهما) الإضافة وأنواعها
2. المضارع المرفوع
3. Los números de 11- 100. Las concordancias.
4. Textos de apoyo: عبارات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها

• Tema 6

1. Introducción al análisis sintáctico.



2. El nombre de acción o المصدر
3. المضارع المنصوب
4. Textos de apoyo: عبارات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها:

• Tema 7

1. Vocabulario: مراحل التعليم. أفراد الأسرة والعائلة
2. Gramática: el superlativo: أفعال التفضيل
3. الجملة الاسمية: الخبر المقدم
4. Lectura y audición: ميت من الجوع / مع العائلة والأصدقاء
5. Texto: خالد يتكلم عن أسرته / أنا أكبرهم
6. Textos de apoyo: التعليم الثانوي ومراحله في البلاد العربية: مصطلحات وتركيبات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها ومقارنته باسبانيا

• Tema 8

1. Vocabulario: ¿Qué carrera vas a estudiar? / Empresariales التعليم الجامعي
2. Gramática: Negación del perfectivo; ❑ نفي الماضي el verbo: el imperfectivo, el perfectivo y المصدر. La raíz verbal y los paradigmas. Uso del diccionario árabe.
3. Lectura y audición: "شركة بحاجة إلى سكرتير / مع العائلة والأصدقاء"
4. Texto: خالد يتكلم عن دراسته / المستقبل للتجارة
5. Textos de apoyo: التعليم العالي في البلاد العربية: مصطلحات وتركيبات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها

• Tema 9

1. ماذا تفعلون في النادي؟
2. ماذا "السؤال باستعمال إن وأخواتها"
3. Conjugación de verbos irregulares.
4. Preguntar y responder sobre la hora en árabe؟ الساعة؟
5. Los números ordinales الأعداد الترتيبية
6. Texto: جدتي توقظني في الساعة السادسة / صباح الفل يا حاجة
7. Textos de apoyo (exposiciones orales): يوم في الجامعة: عبارات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها

• Tema 10

1. ما هو بيت العائلة بالنسبة لك؟
2. Gramática: El comparativo de superioridad e inferioridad; el superlativo: أفعال التفضيل
3. El condicional. أدوات الشرط إذا ولو
4. Morfología de verbos irregulares.
5. حروف النصب. المضارع المنصوب
6. Texto: برنامج خالد يوم الجمعة
7. Textos de apoyo (exposiciones orales): العطلة الأسبوعية: عبارات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها

• Tema 11

1. Vocabulario: Entre amigos.
2. Gramática: Las raíces verbales árabes y las formas derivadas del verbo (الجزر) الفعل المجرد والأفعال المزيدة
3. Verbos cuadriláteros.
4. El imperfectivo. جملة الصفة. كل ، بعض ، معظم ، عدة
5. Lectura y audición: مقالة أخبار / دليلك إلى الفنادق في عمان / مع العائلة والأصدقاء
6. Texto: خالد وأصدقائه
7. Textos de apoyo (exposiciones orales): رحلة إلى إحدى العواصم: عبارات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها العربية



• Tema 12

1. Vocabulario: Hablar del futuro.
2. Gramática: El superlativo en árabe: **لن والمستقبل** La frase del relativo.
3. تمارين إعراب
4. Lectura y audición: وفاة إدوارد سعيد /مقالة أخبار /عن جامعة عربية
5. Texto: أصعب قرار في حياتي
6. Textos de apoyo: عناوين من الصحف العربية

• Tema 13

1. Vocabulario: Historias personales.
2. Gramática: المضارع المجزوم + إن ، أن ، لم
3. تمارين إعراب
4. Lectura y audición: أنهيت برنامج الماجستير /مقالة أخبار /مع العائلة والأصدقاء
5. Textos: لماذا قررت البقاء في أمريكا؟ /حضرتك مين؟
6. Textos de apoyo (redacciones): الدراسة في أحد البلدان العربية: عبارات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها

• Tema 14

1. Vocabulario: مجال الترجمة ومصطلحاتها
2. Gramática: وصف الأماكن: الجملة الاسمية /الإضافة النكرة /أوزان الفعل والقاموس
3. تمارين إعراب
4. Textos de apoyo (lectura y análisis lexicales): فقرات ونصوص من الصحف العربية

• Tema 15

1. Análisis sintácticos.
2. Gramática: la frase de relativo. جملة الصلة. repaso de la negación. مراجعة نفي الفعل.
3. مراجعة المضارع المرفوع والمنصوب والمجزوم
4. تمارين إعراب
5. Textos de apoyo (lectura y redacciones): عناوين من الصحف العربية

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2011). Al-Kitaab fii Ta'allum al-`Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part One. 3rd Edition). Washington: Georgetown University Press.
- COWAN, David (1998). Gramática de la lengua árabe. Madrid: Cátedra.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ABOUD, P. y McCARUS, E. (1983): Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press.
- ATTAR, S. (1998). Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). Studies in Arabic Syntax and Semantics. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). Syntax of Modern Arabic Prose. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). Mastering Arabic. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 casetes).

DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED arabe - français, français - arabe (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- AL- MUNYID fi l-luga wa- l-aclam (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Mašriq.
- CORRIENTE, F. (1977). Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). Al- Mucīn. Diccionario español - árabe. Beirut: Librairie du Liban.
- The UNIFIED Medical Dictionary (English - Arabic - French). (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). A Dictionary of Modern Political Idiom (English - French - Arabic). Beirut.
- WEHR, H. (1980). A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English). Beirut: Librairie du Liban.

FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO

- ABUMALHAM, M. (1986). Antología de Textos árabes con glosario. Madrid.
- CARANDELL, J., Texti, A. y Sánchez, J. (1994). Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española en Rabat.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). Textos árabes. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.arabevivo.com>
- <http://www.arabemoderno.com>
- <http://www.arabicpod.net>
- <http://www.arabicclass.com>
- <http://www.lessan.org/>
- http://www.cet.emory.edu/ecl/alkitaab/p1_005.cfm



- <http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>
- <http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>
- <http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>
- <http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>
- http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf
- http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf
- http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html
- <http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>
- http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html
- http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/
- <http://www.arabiccorpus.byu.edu/>
- http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
- <http://www.aljazeera.net>
- <http://www.alarabeya.net>
- <https://www.gloss.dlflc.edu>
- <http://www.alifba.free.fr/>
- http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
- http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm
- <http://www.dictionary.sakhr.com/>
- <http://www.arabdict.com/>
- <http://www.bbc.co.uk/arabic/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Instrumentos:** Evaluación mixta (continua con exámenes finales)
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **La evaluación mixta-continua consistirá en:**

- a) **Asistencia:**

Asistencia y participación activa en las clases y tutorías.

Porcentaje: hasta un 20 %



• b) Trabajo personal de alumno:

El alumnado realizará de manera autónoma las tareas y/o pruebas solicitadas por el profesor en un plazo de tiempo establecido. Dichas tareas, mayoritariamente ejercicios prácticos sobre las clases teóricas, cubrirán tanto las destrezas de comprensión y expresión escrita como las de comprensión y expresión oral y serán revisadas y corregidas por el profesor.

Porcentaje: hasta un 40%

• c) Realización de pruebas síncronas/asíncronas a través de las plataformas mencionadas o presenciales

Pruebas orales y escritas en las que el alumnado demuestre la adquisición de las competencias ya descritas.

Porcentaje sobre la calificación final: hasta un 40%

NOTA: Para poder obtener una calificación final en la evaluación continua el alumno deberá haber superado los apartados b) y c) al menos en un 40% de lo exigido.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Instrumentos:** Exámenes escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una)

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Instrumentos:** Exámenes escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **Porcentaje final:** hasta 100% (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una)

